

英語世界話



雀と啄木鳥

苦悶春彦

英訳昔話（雀と啄木鳥）

絵、文、訳：茜町春彦

原著者：柳田国男

A Picture Book : "A Sparrow and a Woodpecker"

Illustrated and translated by : Akanemachi Haruhiko

Original author : Yanagida Kunio

絵本、文章 1

昔の昔、雀と啄木鳥とは二人の姉妹であったそうです。

親が病気でもういけないという知らせの来た時に、雀はちょうどお歯黒を付けかけていましたが、直ぐに飛んで行って看病をしました。それで今でも頬っぺたが汚れ、嘴も上半分だけはまだ白いのであります。

啄木鳥の方は紅をつけ白粉をつけ、ゆっくりおめかしをしてから出かけたので、遂に大事な親の死に目に逢う事が出来ませんでした。

Long long ago, a Sparrow and a Woodpecker were sisters.

One day, they were told that their parent was in a critical condition.

Then, the Sparrow was making up her face.

But the Sparrow immediately flew to the parent for nursing.

So, her cheek is still dirty and the upper half of her bill is still white.

The Woodpecker was putting rouge and powder on her face at a slow pace.

After she finished the makeup, she went out.

So, the Woodpecker couldn't be there when her parent died.



絵本、文章 2

だから雀は姿は美しくないけれども、いつも人間の住む所に住んで、人間の食べる穀物を、入用なだけ食べることが出来るのに、啄木鳥は御化粧ばかり綺麗でも、朝は早くから森の中を駆け歩いて、がっか・むっかと木の皮を叩いて、一日にやっと三匹の虫しか食べることが出来ないのだそうです。

そうして夜になると、木の空洞に入って、おわえ、嘴が病めるでやと泣くのだそうです。
(津軽)

And so, the Sparrow can live in the place where people live though she isn't good-looking.

And she can eat grain for humans as much as she likes.

Though the Woodpecker is beautiful, she must run around woods from early morning.

And she pecks bark and can eat only three worms a day.

When night comes, the Woodpecker enters a hole of a tree.

And she cries "Oh! Something is wrong with my bill."

(Tsugaru Province)



後書き

『日本の昔話』について：

著者は柳田国男（1962年没）です。柳田国男氏自身が述べているように『日本の昔話』は全国から集めた話なので、創作性の観点から著作権は元々発生していないと思いますが、仮に著作権が発生していたとしても柳田国男氏の没後50年を経過していますので既に消滅しています。

著作権：消滅

CG画像について：

制作には次の画像処理ソフトウェアを使用しました。

ArtRage 3 Studio Pro（アンビエント社）

Photoshop Elements 10（アドビシステムズ株式会社）

参考文献について：

次の文献を参考にしました。

日本の昔話：平成17年10月25日 36刷（新潮文庫）

漢文法基礎 本当にわかる漢文入門：2010年12月13日 第4刷発行（講談社学術文庫）

ジーニアス英和辞典〈改訂版〉2色刷り：1994年4月1日 改訂版初版発行（株式会社大修館書店）

新コンサイス和英辞典〈革装〉第3刷：昭和50年9月15日 第1刷発行（株式会社三省堂）

実例英文法〈第4版〉：昭和63年6月 第1刷発行（オックスフォード大学出版局：A.J. トムソン、A.V. マーティネット共著、江川泰一郎訳）

Longman Dictionary of American English: First printing 1983(Longman Inc.)

著者について：

茜町春彦（あかねまちはるひこ）と申します。

2004年より活動を始めたフリーランスのライター&イラストレーターです。作品が社会の進歩に多少なりとも寄与することを願いながら、日々制作を行なっています。

次回予定について：

『日本の昔話』の翻訳を計画しております。

製品名等はメーカー等の登録商標等です。

本書は著作権法により保護されています。

2013年6月発行

2019年6月28日改訂

英訳昔話（雀と啄木鳥）

<http://p.booklog.jp/book/72919>

著者：茜町春彦

著者プロフィール：<http://p.booklog.jp/users/akaneharu/profile>

感想はこちらのコメントへ

<http://p.booklog.jp/book/72919>

ブックログ本棚へ入れる

<http://booklog.jp/item/3/72919>

電子書籍プラットフォーム：ブックログのパー（<http://p.booklog.jp/>）

運営会社：株式会社ブックログ